

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.25>

Кулабухов Никита Владимирович

**Выражение интенсивности речевого воздействия в социально-политических дебатах с позиций аргументативно-стратегического подхода (на материале дебатов на русском и английском языках)**

В статье рассматриваются способы выражения интенсивности как речевоздействующей характеристики, проявляющейся в высказываниях политиков, участвующих в русско- и англоязычных социально-политических дебатах (СПД). Речевое воздействие впервые анализируется в СПД через призму категории интенсивности в аспекте тактико-стратегической организации языковых единств и в аспекте теории аргументации. Получены выводы о том, что составляющие СПД как особого речевоздействующего жанра обладают рядом характеристик, усиливающих речевое воздействие агента дискурса и связанных напрямую с категорией интенсивности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 118-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

13. **Smith Z.** On Beauty [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bookscool.com/en/On-Beauty-291821/1> (дата обращения: 20.01.2020).
14. **Tartt D.** The Secret History. Penguin Books, Ltd., 1993. 629 p.
15. **Williams J.** Stoner [Электронный ресурс]. URL: <https://bookfrom.net/john-williams/41520-stoner.html> (дата обращения 10.02.2020).

### Insincere Speech Acts in the English-language University Novels

**Zabolotneva Oksana Leonidovna**, Ph. D. in Philology  
**Kozhukhova Irina Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
*Chelyabinsk State University*  
*vinantov@mail.ru*

The paper aims to examine the basic characteristics of insincere speech acts and to reveal peculiarities of their usage in the English-language university prose. Scientific originality of the study lies in the fact that the speech act theory is for the first time applied to university prose. The theoretical part of the paper provides the basic genre characteristics of university novels and the basic points of the theory of speech acts and insincere discourse. The study is focused on identifying the features of insincere discourse: non-facts, ambiguity and denial of facts. The findings indicate obvious prevalence of insincere assertives.

*Key words and phrases:* university novel; insincerity; insincere speech act; insincere assertive; speech act theory; linguistic personality.

УДК 808.53

Дата поступления рукописи: 06.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.25>

*В статье рассматриваются способы выражения интензивности как речевоздействующей характеристики, проявляющейся в высказываниях политиков, участвующих в русско- и англоязычных социально-политических дебатах (СПД). Речевое воздействие впервые анализируется в СПД через призму категории интензивности в аспекте тактико-стратегической организации языковых единств и в аспекте теории аргументации. Получены выводы о том, что составляющие СПД как особого речевоздействующего жанра обладают рядом характеристик, усиливающих речевое воздействие агента дискурса и связанных напрямую с категорией интензивности.*

*Ключевые слова и фразы:* интензивность; речевое воздействие; речевая стратегия; речевой жанр; аргументативный ход; аргументативный шаг.

**Кулабухов Никита Владимирович**, к. филол. н.

*Калужский государственный университет имени К. Э. Циолковского*  
*kulabukhoff.nikita@yandex.ru*

### Выражение интензивности речевого воздействия в социально-политических дебатах с позиций аргументативно-стратегического подхода (на материале дебатов на русском и английском языках)

Данная статья представляет собой обзор исследования [4], посвященного интензивности речевого воздействия в социально-политических дебатах (далее – СПД). Под СПД в работе понимается жанр социально-политического дискурса, цель которого – обсудить социально-бытовые вопросы, используя аргументированные высказывания, ограниченные рамками определенного контекста.

Интензивность речевого воздействия во многом определяется типом речевого общения. В СПД, например, адресатам внушается необходимость правильных, с точки зрения их участников, действий и/или оценок [10, с. 58]. Поэтому при выборе СПД в качестве материала исследования учитывался тот факт, что их характерной особенностью является убеждающая (речевоздействующая) составляющая, которая помогает их участникам убедить адресата (оппонента) в своей правоте, раскрыв свою сущность, для чего используются *речевые стратегии*.

**Актуальность** настоящего исследования определяется тем, что, согласно анализу состояния проблемы на сегодняшний день, в современной отечественной лингвистике нет монографических исследований категории интензивности и средств ее выражения в речи политиков, участвующих в русско- и англоязычных СПД.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые интенсифицирующие высказывания как средство речевого воздействия классифицируются по стратегиям, тактикам и аргументативному наполнению в ситуациях их использования в русско- и англоязычных СПД.

**Цель** настоящей работы состоит в выявлении и характеристике языковых средств выражения интенсивности в русско- и англоязычных СПД.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**: 1) рассмотреть параметры категории интенсивности; 2) дать характеристики речевого жанра *социально-политические дебаты*; 3) обосновать методику анализа категории интенсивности в социально-политических дебатах; 4) проанализировать высказывания участников русско- и англоязычных дебатов с целью выявления тактико-стратегических, аргументативных, лексических и грамматических особенностей осуществления речевого воздействия в аспекте категории интенсивности.

В работе использованы **методы** качественного, количественного анализа, описательный метод (приемы сопоставления и дифференциации исследуемого материала), методики стратегического и аргументативного анализа.

**Практическая ценность** исследования связана с возможностью применения результатов, полученных в работе, в вузовских курсах по стилистике, жанрологии, когнитивной лингвистике и теории интенсивности и речевого воздействия.

Итак, ключевыми в настоящем исследовании являются понятия речевого воздействия и интенсивности. Речевое воздействие понимается в работе как воздействие одного человека на другого или на целую группу лиц с помощью речи и сопровождающих ее невербальных средств, чтобы говорящий достиг поставленной цели [7, с. 45]. Интенсивность понимается нами как функционально-семантическая категория, которая выступает в качестве меры речевоздействующего потенциала, взаимодействует с категориями авторизации, адресации, экспрессивности и имеет собственные средства выражения.

На сегодняшний день не представляется возможным определить меру (степень) интенсивности речевоздействия высказываний участников СПД ввиду отсутствия специальных апробированных методик для этого. Однако вполне возможно рассматривать разновидности интенсивности в дискурсе. Интенсивность – понятие реляционное (интенсивность ЧЕГО-ТО). Поэтому можно говорить об интенсивности *признака* – действия, процесса, свойства, состояния, отношения и т.п., т.е. речь идёт об интенсивности *предиката*, который может быть выражен разными частями речи (существительное, прилагательное, глагол) и словосочетаниями.

В исследовании интенсивность подразделяется на языковую и речевую. К средствам, реализующим языковую интенсивность, относятся семантико-синтаксические, лексические, морфологические и т.п. При сопоставлении материала по языковым средствам выражения интенсивности, изученным в наиболее значимых подходах – С. Е. Родионовой [6] и И. И. Туранским [9], – установлено, что представленные указанными авторами классификации средств, выражающих интенсивность с помощью языка, затрагивают различные аспекты, но не противоречат друг другу в целом. Ведь средства, выявленные С. Е. Родионовой в русском языке, применимы и к английскому языку, а средства, выявленные И. И. Туранским в английском языке, применимы и к русскому языку. Поэтому мы посчитали возможным представить общую классификацию языковых средств выражения интенсивности, объединив классификации С. Е. Родионовой и И. И. Туранского.

В результате обобщения (интегрирования) мы будем считать, что к языковым средствам выражения интенсивности относятся следующие: 1) лексические средства, представленные существительными, прилагательными и глаголами интенсифицирующего содержания, наречиями-интенсивами, кванторными словами, а также компаративными фразеологическими единицами; 2) морфологические средства, представленные превосходной степенью прилагательных и эмфатическим усилителем *do* в английском языке; 3) словообразовательные средства, реализующиеся аффиксацией и словосложением; 4) синтаксические средства, состоящие из повторов, восклицательных предложений, особых синтаксических конструкций, сравнительных оборотов; 5) графические средства, представленные удлинением произношением ударного звука (многократным написанием букв в письменном виде); выделением курсивом; написанием заглавными буквами; использованием дефиса, разделяющего слово или предложение на части.

Речевые средства интенсивности связаны с конкретными дискурсивными условиями общения.

СПД, взятые в качестве материала для исследования, представляют собой связную речь, поэтому целесообразным для настоящего исследования было рассмотрение понятия речевого жанра. Речевой жанр (РЖ) понимается в работе как совокупность текстов, объединенных общей темой, стилем и композицией и обладающих специфическим набором общих конститутивных признаков, которые выстраиваются в типичную для РЖ модель. В работе была представлена модель РЖ *социально-политические дебаты*.

Участники СПД критикуют друг друга, чтобы оказать воздействие друг на друга, на косвенных участников и на зрителя. Поэтому в работе был подробно рассмотрен вопрос о том, какие речевоздействующие стратегии и тактики выбирают участники русско- и англоязычных СПД.

Речевая стратегия представляет собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели [3, с. 54]. Тогда речевой тактикой следует считать речевые действия, способствующие реализации стратегии. Согласно О. С. Иссерс, приемом, выступающим в качестве инструмента реализации той или иной речевой тактики, является коммуникативный ход [Там же, с. 114, 117].

Для анализа были взяты две стратегии, являющиеся типичными в социально-политической сфере, – стратегия дискредитации и стратегия самопрезентации, или построение имиджа. Языковые средства выражения интенсивности используются в этих стратегиях в качестве манифестационных. Тем самым они приобретают речевой статус.

Стратегию дискредитации реализуют тактика обвинения с помощью коммуникативных ходов «Прямое обвинение» и «Косвенное обвинение» и тактика издевки с помощью коммуникативных ходов «Развенчание притязаний» и «Навешивание ярлыков». Коммуникативный ход «Прямое обвинение» предполагает умаление

авторитета оппонента, его интеллектуальных, нравственных, профессиональных, физических качеств, а «Косвенное обвинение» – создание желательных для говорящего ассоциаций, сравнений, что позволяет перенести негативную оценку из одной когнитивной области в другую. Коммуникативный ход «Развенчание притязаний» предполагает использование лексических единиц с положительной коннотацией в оскорбительно-уничтожительном смысле, а «Навешивание ярлыков» – перенесение отрицательной оценки одной выразительной детали на личность в целом по принципу расширения [Там же, с. 164-174].

Стратегия самопрезентации реализуется тактикой речевого моделирования имиджа с доминантами «Патриот», «Борец за справедливость» и «Хозяин или Сильная рука» и тактикой создания «своего круга» с коммуникативными ходами «Прямое название “своих”» и «Употребление “пустых” фраз». Коммуникативный ход «Прямое название “своих”» предполагает обозначение «своих» для установления благоприятных или доверительных отношений между собеседником и зрителями, а коммуникативный ход «Употребление “пустых” фраз» – проведение идеи «Ты – один из нас» в массы [Там же, с. 198-205].

Стратегии в дебатах выражаются аргументативно. Кроме того, речевоздействие может достигаться не только с помощью интенсивных лексико-грамматических средств, но и с помощью аргументативных структур, не содержащих интенсивов. В калужской лингвоаргументологической школе, в традициях которой выполнено настоящее исследование, аргумент выступает как аргументативный ход (АХ), максимальная единица аргументации, единица макроуровня. Аргументативный ход выстраивается в определенную структуру, создавая тем самым коммуникативный речевоздействующий эффект. Поэтому, помимо стратегий дискредитации и самопрезентации и реализующих их тактик, мы также определяем аргументативные структуры и функции, используемые участниками СПД, в которых встречаются языковые средства выражения интенсивности. Аргументативный ход имеет формальный показатель (абзац) и состоит из нескольких аргументативных шагов (АШ) – минимальных (основных) единиц аргументации, единиц микроуровня. Аргументативный шаг состоит из высказываний, которые выполняют важнейшие аргументативные функции [1, с. 21]. С. Тулмин выделил следующие аргументативные функции [12]: тезис (Standpoint, Claim, Point of view), данные (Data), основание (Warrant), свидетельство (Backing), ограничитель (Qualifier), оговорка (Rebuttal). Данные функции также рассматривались и другими авторами [1; 11]. Особый интерес представляет классификация аргументативных функций Р. Крейбла [11], так как именно она была использована нами при практическом анализе.

Р. Крейбл выделяет такие типы тезисов, как декларативные, модальные, классификационные и оценочные. Декларативные тезисы утверждают, что что-то имеет, имело или будет иметь место, т.е. содержат информацию фактуального характера. Модальные тезисы заявляют о том, что должно было произойти, но не произошло или должно произойти в будущем. Классификационные тезисы относят информацию к классу или группе, связаны с дефиниционной и категориальной деятельностью. Оценочные тезисы передают оценку качества, стоимости и ориентированы либо на самостоятельную оценку факта, либо на поддержку уже имеющейся оценки, сделанной другими [Ibidem, p. 132-133].

Согласно Р. Крейбл, выделяются три группы данных: ситуации (спонтанные, запланированные, гипотетические); сообщения о ситуациях (сообщения о спонтанных и запланированных событиях); выражения мнений (мнения личные и сообщенные) [Ibidem, p. 134-135].

С точки зрения значимости основными (аргументообразующими) функциями можно считать тезис, данные и основание, а остальные – второстепенными. Типичный аргументативный шаг состоит из тезиса и данных.

По признаку структуры выделяются такие типы аргументации, как: единичная (тезис подкрепляется двумя доводами, один из которых может быть выражен имплицитно), множественная (доводы не связаны между собой, и каждый из них в отдельности достаточен для доказательства тезиса), сочинительная (только совокупность доводов обеспечивает доказательство тезиса) и подчинительная (первый довод для обоснования непосредственно тезиса, а второй поддерживает первый) [5].

Терминологическая модификация указанных типов аргументации предлагается профессором Л. Г. Васильевым и Ю. И. Назарчук: множественный тип обозначается указанными авторами как несцепленный, сочинительный – как сцепленный, а подчинительный – как цепочечный [2, с. 40].

Кроме того, если аргумент имеет более одних данных или более одного тезиса, но не представлен при этом раздельными абзацами, то перед нами аргументативный супер-шаг, границы которого точно не определены. Вообще, аргументативный супер-шаг представляет собой двойственное образование. С одной стороны, он может содержать тезис и несколько данных ( $T + D_1 + D_2 \dots + D_n$ ), с другой – одни данные и несколько тезисов ( $T_1 + T_2 \dots + T_n + D$ ). В обоих случаях это составные аргументы, содержащие не менее двух элементарных аргументативных шагов, однако, в отличие от хода, они располагаются в пределах одного и того же абзаца.

Для структуры  $[T + D_1 + D_2 \dots + D_n]$  представляется актуальным ввести термин супер-шаг<sub>к</sub> (конвергентный), а для структуры  $[T_1 + T_2 \dots + T_n + D]$  – супер-шаг<sub>д</sub> (дивергентный).

При этом аргументативные шаги можно рассматривать как приёмы, а аргументативные ходы – как аргументативные тактики.

Анализ языковых средств выражения интенсивности проводился на русскоязычном (дебаты кандидатов на пост мэра г. Москвы от 16.08.2013 [8]) и англоязычном (дебаты лидеров оппозиционных партий Великобритании от 16.04.2015 [13]) материале.

В указанных дебатах обнаруживается сходство коммуникативной ситуации и предметной области обсуждения. Также временной срез проведения дебатов приблизительно одинаковый. Всё это обуславливает выбор данных дебатов в качестве материала для анализа.

Интенсивность есть мера потенциала речевого воздействия, и оно достигается с помощью интенсификаторов (языковых средств) и нужных стратегий (речевых средств). В отсутствие тех или других средств речевое воздействие будет менее интенсивным, а с помощью совокупности и тех и других средств создается кумулятивный эффект речевоздействия. Иначе говоря, речевое воздействие может иметь место в результате: а) использования интенсификаторов, но неиспользования подходящих стратегий; б) неиспользования интенсификаторов, но использования подходящих стратегий; в) использования и тех и других средств.

В настоящем исследовании изучаются ситуации типа (в), поэтому сначала были рассмотрены стратегии и тактики, затем аргументация как способ выражения тактик, потом анализ интенсификаторов как языковых средств.

В рамках стратегического подхода выявляются тактико-стратегические особенности интенсивности речевого воздействия.

В исследуемых нами русско- и англоязычных СПД в стратегиях дискредитации и самопрезентации выявлены такие языковые средства выражения интенсивности, как: наречия-интенсификаторы *чрезвычайно*, *безбожно*, *очень*, *very* (*очень*), *much* (*гораздо*), интенсифицирующие глаголы *выбить* (*прибыль*), *благодарить*, *stack up* (*накапливать*), определительное местоимение *каждого* в кванторной функции; отрицательное местоимение *ничего*, местоименное наречие *never* (*никогда*), наречие *always* (*всегда*), выступающие в качестве сигнала тотальности, чтобы выразить общее положение дел; интенсифицирующие прилагательные *великий*, *огромное*, *extreme* (*экстремальный*), *enormous* (*огромный*), *powerful* (*мощный*), *humane* (*гуманный*), *sustainable* (*устойчивый*), интенсифицирующие существительные *вождь*, *disaster* (*катастрофа*), последовательность прилагательных как риторическое средство интенсивности – нарастание: *естественный*, *столетний*, *тысячелетний*; определительное местоимение *всех* (*парках*) и *всё* (*это*), служащее распространению явления с помощью преувеличения; прилагательные в превосходной степени *крупнейшей*, *самый большой*, *best* (*лучший*), *the biggest* (*самый большой*); прецедентный феномен «обстановка стабильности и заботы о людях» *Как было в 70-е годы*, кванторные слова *сотни тысяч* и *миллионы*, повтор *надоела* *эта жизнь*, *надоела* *ситуация*; контраст *на третьем месте в мире по развитию бюджета, а по качеству жизни на 154-м месте* и др.

Все упомянутые средства способствуют решению тактико-стратегических задач участников СПД, а именно: умалению профессиональных качеств чиновников (*С этим **чрезвычайно** тяжелая ситуация, и главная причина в том, что... попытка **выбить** прибыль с **каждого** сантиметра московской земли... приводит к тому, что **безбожно** все вырубается, вытравливается; There'll be some people like Nigel who wants to follow David Cameron's **extreme** plan to double the cuts next year, which I think is a **disaster** for the public services. / Будут такие люди, как Найджел, который хочет следовать экстремальному плану Дэвида Кэмерона удвоить сокращения в следующем году, что, я считаю, является катастрофой для коммунальных служб (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. К.)), созданию ассоциаций сравнения размера папки и размера коррупции, а также положения студентов и рабочих (...в этой ситуации для меня нет **ничего** нового. <...> К сожалению, эта папка документов действительно **очень** толстая, потому что Фонду борьбы с коррупцией есть с чем работать; Students are leaving with £44,000 worth of debt on average, 73% of them will **never** pay it off. <...> ...one in five workers is on less than the living wage, people aren't paid enough money to live on, they're indeed **stacking up** the debts just to meet their basic costs. The cost of housing is **enormous**. / Студенты остаются со средним размером долга в 44 000 фунтов, 73% из них никогда его не погасят. <...> ...каждый пятый работник имеет заработную плату ниже прожиточного минимума, людям не платят достаточно денег, чтобы на них можно было жить, они действительно накапливают долги, чтобы покрыть основные расходы. Стоимость жилья огромна), развенчанию притязания лидера ЛДПР на роль великого вождя (Я знаю только о том, что на последних выборах ваш **великий вождь** набрал 4 процента), обозначению человека через одну выразительную деталь («ярлык») (Но там, зайдите со стороны Богородского моста, срывают почвенный слой – **естественный, столетний, тысячелетний**. Стелют рулонные газоны. Это просто преступление. Это происходит во **всех** парках. Замостили **всё это** собянинской плиткой), обещанию наладить жизнь к лучшему (Вы заявляете... что сделаете Москву-реку **крупнейшей** рекреационной зоной в Москве. Все набережные будут **благодарить**. А на Воробьевых горах мы насыплем **самый большой** пляж в Европе. Бесплатный, с речным песком. **Как было в 70-е годы**; Несмотря на то, что сейчас есть **огромное** количество проблем, я баллотируюсь сейчас на выборы для того, чтобы эти проблемы решать; ...the SNP will **always** stand up for Scotland's **best** interests; ...it is one of **the biggest** priorities our country faces. / ...ШНП всегда будет отстаивать интересы Шотландии; ...это один из важнейших приоритетов нашей страны), прямому называнию «своих» (Потому что за мной стоят **сотни тысяч** и **миллионы** людей, которым **надоела** эта жизнь, **надоела** ситуация, когда Москва находится **на третьем месте** в мире по развитию бюджета, а по качеству жизни **на 154-м месте**; There has been a **powerful** opposition in Parliament in the last five years. Her name was Caroline Lucas... with a vision for a **humane, sustainable** Britain. / В последние пять лет в Парламенте была мощная оппозиция. В лице Кэролайн Лукас... с идеей гуманной, устойчивой Британии), очерчиванию «своего круга» путем употребления «пустых» фраз (Вы знаете, Москва – **очень** образованный город; So continuing on the path of austerity will deliver a **very uncertain** future for the next generations, investing in job creation and public services now will offer a **much** better future. / Продолжение жесткой экономики обеспечит весьма неопределенное будущее для следующих поколений, а инвестиции в создание рабочих мест и общественные услуги сейчас обеспечат лучшее будущее).*

В целом в проанализированных СПД выявлено 29 случаев применения средств выражения интенсивности в стратегии дискредитации и 22 случая – в стратегии самопрезентации.

Основная цель самопрезентации политика – создать собственный положительный имидж, в то время как цель дискредитации – создать отрицательный имидж соперника. Это позволяет говорить о существовании объединяющей их некой третьей цели. Но эта третья цель – не обязательно стратегия, ее помогают достичь две названные стратегии, а также определить, что политик, используя самопрезентацию и прибегая к дискредитации соперника, через промежуточную цель «заслужить доверие и расположение избирателей» приходит к конечной цели «завоевать/удержать власть».

С помощью аргументативного подхода рассматривается аргументативная структура реплики адресанта, которая обладает речевоздействующим потенциалом. Аргументативно реплика-микротекст представляет собой аргументативный ход. АШ представляют собой приёмы реализации коммуникативных тактик. При этом устанавливается, в каком шаге-компоненте хода и в каком типе аргумента употребляется то или иное языковое средство выражения интенсивности, употребляется ли оно в тезисе или в доводе. Тогда становится видно, что речевоздействие/убедительность аргументации достигается не только аргументативными средствами, но и интенсивами. Основания как показатель связи между данными и тезисом во всех аргументах выражены имплицитно, поэтому специально не исследовались – в них нет манифестантов интенсивности.

Кроме того, наличие в аргументе определенных элементов аргументации и взаимоотношения между доводами также будут усиливать степень интенсивности высказываний и, соответственно, речевоздействия.

В исследуемых русско- и англоязычных СПД в тезисах аргументативных шагов выявлены следующие языковые средства выражения интенсивности: интенсифицирующие прилагательные *мошенническими*, *huge* (*огромный*), интенсифицирующий глагол *обдирают*, кванторное слово *полную*, наречия-интенсивы *чрезвычайно*, *genuinely* (*действительно*), *dangerously* (*до опасной степени, угрожающе*), *deeply* (*глубоко*) и др.

Все указанные средства употребляются в декларативных тезисах (*Значит, эти конторы являются мошенническими. Они нас обдирают, они закладывают такие расценки, которые не соответствуют реальной себестоимости их услуг; We've got a huge problem that houses have become primarily financial assets and only secondarily places for people to live. / Наша огромная проблема в том, что дома стали прежде всего финансовыми активами, а только потом уже местом, где живут люди*) и оценочных тезисах (*С этим чрезвычайно сложная ситуация; I think we are in a dangerously unstable world. / Я считаю, что мы живем в крайне нестабильном мире*), способствуя усилению речевоздействия/убедительности аргументации.

В доводах на уровне АШ выявлены следующие языковые средства выражения интенсивности: кванторное слово *миллионы*, интенсифицирующие прилагательные *баснословную*, *гигантские*, прилагательные в превосходной степени *самый способный*, *самые лучшие*, *самые удобные*, *the most important* (*самых важных*), наречия-интенсивы *очень*, *крайне*, *just* (*просто*), повтор фразы *they can't afford* (*они не могут позволить себе*) и интенсифицирующего прилагательного *massive* (*большой, огромный*) и др.

Все указанные средства употребляются в данных – сообщении о ситуации (*Начну с того, что нынешним московским чиновникам выгодно иметь миллионы нелегальных мигрантов как дешевую рабочую силу и из этого качать баснословную прибыль; Because I meet so many people around this country who say they just can't afford to get on the housing ladder, they can't afford to rent, and it is a massive, massive problem. / Потому что я встречаю так много людей по всей стране, которые говорят, что просто не могут позволить себе купить первое жилье, не могут позволить себе взять жилье в аренду, и это огромная, огромная проблема*) и данных – выражении мнения (*Русский человек – самый способный, он может и строить ракеты, и строить такие гигантские мегаполисы, самые лучшие и самые удобные, такие как Москва; National security is of paramount importance, it's one of the most important responsibilities of any politician and any government. / Национальная безопасность имеет первостепенное значение, это одна из самых важных обязанностей любого политика и любого правительства*), увеличивая аргументативную силу обоснования тезиса.

В целом в анализируемых дебатах обнаружены 21 случай использования средств выражения интенсивности в тезисах (декларативных, оценочных и модальных) и 33 случая – в доводах (данных – сообщении о ситуации и данных – выражении мнения).

Также были обнаружены случаи выражения интенсивности вспомогательными аргументативными и структурно-синтаксическими средствами, каковыми являются ограничитель, оговорка и сочинительная связь доводов.

*Ограничитель* – это информация, обозначающая, насколько продуцент уверен в истинности выдвигаемого им тезиса.

*Оговорка* – это языковые выражения, которые приводятся пропонентом, об условиях, противоречащих тезису, или заданию условий, в которых тезис действует, например: *до тех пор пока, если не, в данных условиях*. Экспликация таких условий позволяет избавиться от возможных замечаний оппонента, касающихся сферы действия тезиса [1, с. 21].

Было выявлено, что наряду с языковыми средствами выражения интенсивности (интенсифицирующее прилагательное *колоссальная*, прилагательное в превосходной степени *the biggest* (*самых больших*), эмфатический усилитель *do*) использование ограничителя (*конечно, of course*) также увеличивает интенсивность тезиса (*А с учетом того, что идет колоссальная инфляция, то, конечно, граждане Москвы чувствуют себя в социальном плане, в плане социальной защищенности значительно хуже; And of course, you're going out into a workplace where one in five workers is on less than the living wage. / И, конечно, вы выходите на рабочее место, где каждый пятый работник имеет заработную плату ниже прожиточного минимума*), а использование оговорки, наоборот, уменьшает интенсивность тезиса (*Граждане, мусора в Москве не будет, если я стану мэром; Plaid Cymru does want to tackle the deficit, but not at any cost and not according to artificial*

*deadlines.* / Партия Уэльса действительно хочет справиться с дефицитом, но не любой ценой и не в соответствии с искусственными сроками).

Наличие сочинительной связи доводов в аргументе придает каждому из них больше аргументативной силы за счет наличия другого довода, что также усиливает речевоздействие/убедительность аргументации наряду с языковыми средствами выражения интенсивности. Рассмотрим примеры.

1. (Д1) *Вместо того, чтобы развивать его [велосипедный транспорт] в парках, рекреационных зонах, строить новые парки, действующая власть самых активных москвичей бросает под колеса, они дышат выхлопными газами.* (Д2) *Любого пульмонолога спросите, через пять лет это отложенный вред здоровью.* (Т) *Нельзя ездить на велосипеде по городу. Сегодня, в нынешней экологической обстановке.*

Доводы (Д1) и (Д2) вместе с тезисом (Т) образуют сочинительную структуру, так как речь в них идет об одном и том же – о езде на велосипеде по городу, что, по мнению автора, вредно для здоровья. Следовательно, только в совокупности эти доводы поддерживают тезис.

2. (Т) *It's only UKIP that is prepared to talk straight.* (Д1) *I'm not frightened of upsetting the very politically correct class who are afraid to touch difficult issues. No, we'll tell it as it is.* (Д2) *And I have a feeling that I'm the person here saying what a lot of you at home are really thinking.* / *Только Партия независимости Соединенного Королевства готова говорить прямо. Я не боюсь огорчить политкорректный класс, который боится сложных вопросов. Нет, мы расскажем всё как есть. И у меня такое чувство, что именно я здесь говорю то, что многие из вас думают, сидя дома.*

Доводы (Д1) и (Д2) вместе с тезисом (Т) образуют сочинительную структуру, так как речь в них идет об одном и том же – о готовности говорить прямо. Следовательно, только в совокупности эти доводы поддерживают тезис.

Всего в анализируемых СПД обнаружено 14 случаев интенсификации тезиса за счет использования ограничителя, 10 случаев деинтенсификации тезиса за счет использования оговорки и 23 случая использования сочинительной связи доводов, усиливающей интенсивность речевоздействия.

При анализе собственно языковых средств выражения интенсивности в высказываниях участников русско- и англоязычных СПД обнаружено около 40 лексических средств (интенсифицирующие прилагательные и глаголы, наречия-интенсивы), 11 морфологических средств (степени сравнения прилагательных и эмфатический усилитель *do* в англоязычном материале), 1 морфолого-синтаксическое средство, представляющее собой использование элатива со вспомогательным словом *самый*, что создает эффект удвоенной интенсификации (*самые лучшие*). В англоязычном материале были обнаружены формы продолженного вида (*are looking for* (*ищут*), *are seeing through* (*разгадывают*), *are borrowing* (*берем в долг*) и др.) и перфектные формы (*have had* (*имели*), *have played* (*сыграли*), *have made* (*сделали*) и др.), которые не влияют на создание интенсивности.

Таким образом, можно сделать следующие **выводы**.

Речевоздействие в русско- и англоязычных СПД осуществляется с помощью общих коммуникативно-стратегических и специальных аргументативных средств. Эти средства могут содержать интенсифицирующие компоненты – интенсификаты (интенсифицирующие прилагательные и глаголы), интенсификаторы (наречия-интенсивы), степени сравнения прилагательных, эмфатические усилители (*do*) и видо-временные формы глагола. В русскоязычных дебатах используются в основном лексические средства выражения интенсивности, преимущественно интенсифицирующие прилагательные, в англоязычных дебатах – морфологические средства, преимущественно видо-временные формы.

С точки зрения стратегического подхода участники СПД используют стратегии дискредитации и самопрезентации, но большинство средств выражения интенсивности применяется ими в стратегии дискредитации, что говорит о том, что именно создание отрицательного имиджа соперников в основном позволяет политикам достичь своей конечной цели – завоевать/удержать власть.

С точки зрения аргументативно-функционального наполнения дебатов средства выражения интенсивности используются в основном в прямых доводах, что увеличивает аргументативную силу обоснования тезиса, отчего возрастает убедительность аргументации. Интенсификация ограничителя увеличивает интенсивность тезиса, что усиливает речевоздействие аргументации. Деинтенсификация оговорки, наоборот, уменьшает убедительность аргументации.

В тектонике аргумента средства выражения интенсивности представлены в сцепленных и несцепленных конвергентных структурах. При этом участники СПД используют больше сцепленных аргументативных структур, чем несцепленных.

#### Список источников

1. Васильев Л. Г. Лингвистические аспекты понимания: дисс. ... д. филол. н. Калуга: Калужский гос. пед. ун-т, 1999. 251 с.
2. Васильев Л. Г., Назарчук Ю. И. Лингвистическая аргументология: структурно-семантический подход: монография. Калуга – Тирасполь: Калужск. гос. ун-т им. К. Э. Циолковского; Приднестровск. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко, 2013. 131 с.
3. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд-е 5-е. М.: ЛКИ, 2008. 288 с.
4. Кулабухов Н. В. Интенсивность речевого воздействия в социально-политических дебатах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2018. 20 с.
5. Пучкова Е. В. Аргументативно-лингвистический анализ дискурса опровержения: дисс. ... к. филол. н. Калуга, 2006. 203 с.
6. Родионова С. Е. Семантика интенсивности и ее выражение в современном русском языке // Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры / под ред. А. В. Бондарко. СПб.: Наука, 2005. С. 150-166.
7. Стернин И. А. Основы речевого воздействия. Воронеж: Истоки, 2012. 178 с.

8. Третий раунд дебатов кандидатов на пост мэра Москвы (полная версия) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.m24.ru/articles/23724> (дата обращения: 02.03.2020).
9. Туранский И. И. Средства интенсификации высказывания в английском языке: учебное пособие к спецкурсу для студентов педагогических институтов и факультетов иностранных языков. Куйбышев: Куйбышевский гос. пед. ин-т, 1987. 78 с.
10. Шапочкин Д. В. Политический дискурс: когнитивный аспект: монография. Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2012. 260 с.
11. Crable R. E. Argumentation as Communication: Reasoning with Receivers. Columbus (Ohio): A. Bell and Howell Company, 1976. 276 p.
12. Toulmin S. The Uses of Argument. L. – Cambridge: Cambridge University Press, 1958. 415 p.
13. Transcript of BBC 1, Opposition Parties Election Debate [Электронный ресурс]. URL: <http://news-watch.co.uk/wp-content/uploads/2015/04/Transcript-of-BBC1-Opposition-Parties-Election-Debate.pdf> (дата обращения: 02.03.2020).

**Intensity of Speech Influence in Socio-Political Debates  
from the Viewpoint of Argumentative-Strategic Approach  
(by the Material of the Russian-Language and English-Language Debates)**

Kulabukhov Nikita Vladimirovich, Ph. D. in Philology  
Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky  
[kulabukhoff.nikita@yandex.ru](mailto:kulabukhoff.nikita@yandex.ru)

The article examines the means to express intensity as a speech influence characteristic that manifests itself in statements of the politicians participating in the Russian-language and English-language socio-political debates. Speech influence in socio-political debates is for the first time analysed through the lenses of the category of intensity, in the aspect of tactical and strategic arrangement of linguistic units and in the aspect of the theory of argumentation. The conclusions are made that the components of socio-political debates as a special speech influence genre possess certain characteristics that emphasize the discourse agent's speech influence and are directly associated with the category of intensity.

*Key words and phrases:* intensity; speech influence; speech strategy; speech genre; argumentative trick; argumentative technique.

УДК 811.1/8

Дата поступления рукописи: 12.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.26>

*Статья посвящена исследованию юридической терминологии по вопросу миграции в период миграционного кризиса в Европейском Союзе с 2015 по 2019 годы. В ходе исследования была поставлена цель определить наиболее частотные способы перевода юридической терминологии на материале официальных документов Европейской Комиссии. Результаты сопоставления документов позволили установить, что высокая степень эквивалентности параллельных текстов документов допускает наличие разночтений, а наиболее частотными способами перевода являются использование переводческих соответствий, лексико-грамматические трансформации, использование нескольких вариантов перевода терминов и опущение терминологической единицы.*

*Ключевые слова и фразы:* юридический перевод; терминологические системы; обучение переводчиков; адекватный перевод; эквивалентный перевод.

**Ломакина Мария Андреевна**

*Российский университет дружбы народов, г. Москва*

[lotakinamary@gmail.com](mailto:lotakinamary@gmail.com)

**Проблема перевода юридической терминологии  
на материале терминологической системы Европейского Союза  
по вопросам миграции**

В связи с обострившимся кризисом на Ближнем Востоке одной из наиболее серьезных проблем XXI века для стран Европейского Союза является постоянно растущий поток мигрантов, беженцев и лиц, нуждающихся в международной защите. В условиях постоянно увеличивающегося объема международной коммуникации стало необходимо осуществлять подготовку высококвалифицированных специалистов, готовых выступать в качестве посредников в диалоге по поиску выхода из сложившейся ситуации.

В статье предлагается анализ официальных документов Европейского Союза для разработки адекватного языкового и справочного материала для обучения переводчиков по юридической тематике. В рамках данной статьи будет рассмотрена юридическая терминология в сфере миграционных процессов. **Актуальность** исследования обусловлена недостаточностью разработанности вопроса подготовки адекватного языкового